

Terminologia i Xarxa Vives

Xarxa Vives
d'universitats
Comissió de Llengua



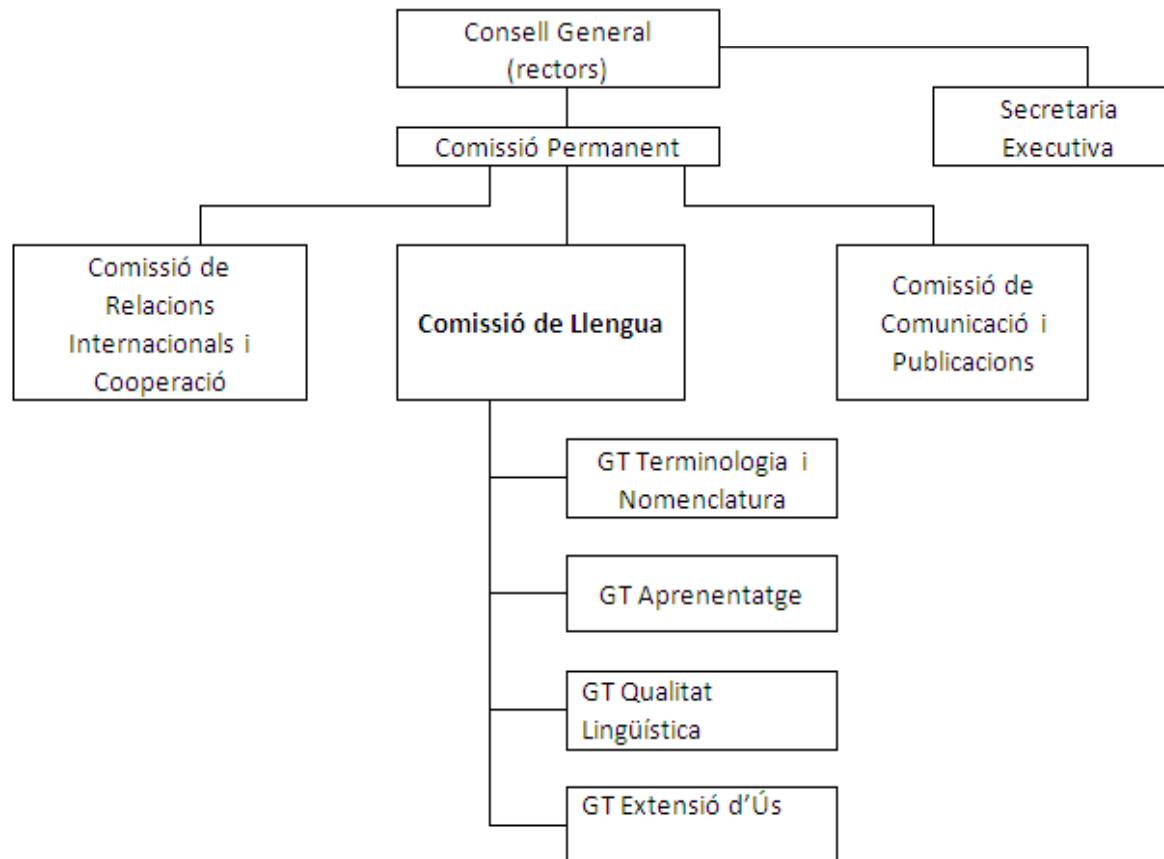
La regió Vives

QUÈ ÉS? La Xarxa Vives, creada el 1994, és una plataforma única de serveis innovadors i amb valor afegit per a les 21 universitats dels territoris de parla catalana, per a tota la comunitat universitària i per a la societat.

MISSIÓ Promoure la col·laboració interuniversitària i la interacció amb la societat, a través d'una estructura de xarxa fonamentada en l'equitat i la cohesió entre els seus membres.



Organigrama XVU



Comissió de Llengua



Anàlisi i millora

Debilitats

Manca d'agilitat en la presa de decisions i baixa **operativitat**

Escassetesa de reunions i d'espais comuns de **debat**

Manca d'identificació d'iniciatives que aportin **valor afegit** a la XVU

Dèficit de comunicació i treball conjunt amb els **òrgans polítics**

Fortaleses

Implicació i motivació per la normalització del català

Predisposició per al **treball en equip**

Assumpció de nous reptes i predisposició a la **innovació**

Equips qualificats tècnicament i amb coneixement de la realitat sociolingüística de les universitats

Pla de política lingüística

- Potenciar la utilització i la normalització de la **llengua pròpia** dins l'espai universitari.
- Crear una comunitat universitària multilingüe amb **individus plurilingües**.
- **Projectar el català** a l'exterior i fomentar les relacions institucionals i internacionals.
- Afavorir la transferència del coneixement i de la **tecnologia en català**.
- Fer que els **serveis lingüístics** universitaris siguin una peça clau al servei de la política lingüística de la XVU.



Pla de treball 2012-14: eixos i objectius generals

EIX	OBJECTIU GENERAL
1. NORMALITZACIÓ	OG-1.1. Promoció del català OG-1.2. Millora de la qualitat lingüística OG-1.3. Formació lingüística per a la comunitat universitària OG-1.4. Elaboració de recursos lingüístics
2. MULTILINGÜISME	OG-2.1. Foment del multilingüisme
3. COORDINACIÓ	OG-3.1. Consolidació d'un espai d'intercanvi, de coordinació i de gestió de projectes OG-3.2. Formació permanent per als tècnics lingüístics
4. PROJECCIÓ	OG-4.1. Compromís cívic respecte de la llengua OG-4.2. Relació amb altres institucions de l'àmbit lingüístic OG-4.3. Projectió de l'activitat dels serveis lingüístics universitaris i de la Xarxa Vives d'Universitats OG-4.4. Projectió internacional de la llengua

Pla d'acció 2012-2014

A. EIX 1. NORMALITZACIÓ

OBJECTIU GENERAL	OBJECTIU ESPECÍFIC
OG-1.1. Promoció del català	OE-1.1.1. Generalització de l'acollida als col·lectius internacionals OE-1.1.2. Foment de la recerca i de la divulgació científica en català OE-1.1.3. Foment de la docència en català OE-1.1.4. Promoció del català entre l'estudiantat OE-1.1.5. Foment del català en els usos institucionals
OG-1.2. Millora de la qualitat lingüística	OE-1.2.1. Establiment de criteris comuns
OG-1.3. Formació lingüística per a la comunitat universitària	OE-1.3.1. Consolidar i diversificar l'oferta de cursos organitzats com a Xarxa Vives
OG-1.4. Posar a l'abast recursos lingüístics	OE-1.4.1. Elaboració i fixació de terminologia i nomenclatures OE-1.4.2. Elaboració de criteris lingüístics i guies d'estil OE-1.4.3. Elaboració de materials de formació i d'avaluació

Accions 2012-2014 del GTTN

II. EIX 1. NORMALITZACIÓ

PLA DE TREBALL DE LLENGUA. P. 6



ACCIÓ / PROJECTE	COORDINACIÓ ²	PERÍODE DE DESENVOLUPAMENT	TERMINI	PRESSUPOST	FINANÇAMENT
OG-1.4. Elaboració de recursos lingüístics					
OE-1.4.1. Elaboració i fixació de terminologia i nomenclatures					
A-1.4.1.a	Consensuar nomenclatures multilingües de la gestió universitària	UPC (coord.) GT Terminologia	Desenvolupament: curs 2011-2012	Setem- bre 2012	200 € personalització interfície gestor
A-1.4.1.b	Publicar els resultats del projecte d'elaboració del diccionari de formants i adequació telemàtica (BDForm)	URV	2013	Desem- bre 2013	
A-1.4.1.c	Millorar l'accessibilitat dels recursos lingüístics en línia (a través de www.vives.org)	SE	Setembre-desembre 2011	Desem- bre 2011	Assumit internament
A-1.4.1.d	Ampliar l'ús d'Apertium a totes les universitats XVU	UA UOC			
A-1.4.1.e	Elaborar un cercador de recursos terminològics	UPC (coord.) GT Terminologia	Actualització de l'eina informàtica: octubre 2011-2012 Catàleg digital v1 maig-juny 2011 Catàleg digital v octubre-desembre 2011		3.000,00 € 600,00 € 600,00 € 600 v1 XVU 3.800,00 € per determinar
A-1.4.1.f	Realitzar un recull dels projectes terminològics que està previst desenvolupar a cada universitat i al Termcat	UPC (coord.) GT Terminologia	Juliol 2011		
A-1.4.1.g	Establir una prioritització de quins	UPC (coord.)	Elaborar informe-protocol per establir	Desem-	Assumit

Accions 2012-2014 del GTTN

1. Consensuar nomenclatures multilingües de la gestió universitària.
2. Elaborar un catàleg de recursos terminològics.
3. Millorar les prestacions del cercador terminològic.
4. Establir una prioritització dels materials que cal publicar com a XVU.
5. Elaborar un recull dels projectes terminològics que cada universitat preveu desenvolupar el pròxim curs.

Nomenclatura multilingüe de la gestió universitària

Nomenclatura multilingüe de la gestió universitària

Inici

Grup de Treball de Terminologia i Nomenclatura de la Comissió de Llengua

català castellà anglès francès

A | B | C | D | E | F | G | H | I | J | K | L | M | N | O | P | Q | R | S | T | U | V | W | X | Y | Z

Termes de l'àrea

Cerca

Avaluació / Assessment
Òrgans de govern col·legiats / Governing bodies
Òrgans de govern unipersonals / University officers
Centres docents i de recerca / Schools and research centres
Cultura i llengua / Culture and language
Departaments, serveis i altres institucions / Departments, services and other institutions
Miscel·lània / Miscellaneous
Mobilitat / Mobility
Països Catalans / Catalan-speaking territories
Personal / Personnel
Titulats i títols / Degree holders and degrees
Tràmits administratius i documentació / Administrative procedures and documentation
Universitats de parla catalana / Catalan-speaking universities
Vocabulari relacionat amb els estudis / Vocabulary related to courses

Impressió (PDF)

Termes en català:	371
Termes en castellà:	365
Termes en anglès:	465
<i>Total:</i>	1.202
Nombre d'universitats participants:	13

[Sugeriments](#) | [Presentació](#) | [Crèdits](#)

Nomenclatura multilingüe de la gestió universitària

Inici | Preferències |
Sortir (slt)

Grup de Treball de Terminologia i Nomenclatura de la Comissió de Llengua

A | [B](#) | [C](#) | [D](#) | [E](#) | [F](#) | [G](#) | [H](#) | [I](#) | [J](#) | [K](#) | [L](#) | [M](#) | [N](#) | [O](#) | [P](#) | [Q](#) | [R](#) | [S](#) | [T](#) | [U](#) | [V](#) | [W](#) | [X](#) | [Y](#) | [Z](#)

[Primera](#) | [< Anterior](#) | Pàg 2 de 3 | [Següent >](#) | [Darrera](#)
[40 de 47]

(CA) **aprenentatge presencial** [Vocabulari relacionat amb els estudis / Vocabulary related to courses]

(ES) **aprendizaje presencial**

(EN) **face-to-face learning; on-site learning**

(UJI) En anglès, també, "classroom-based learning".

(UAB) També 'classroom learning'.

(URV) Només fem servir "face-to-face learning".

(UB) Només "face-to-face learning".

[\[Modificar\]](#) [\[Esborrar\]](#)

(CA) **aprenentatge semipresencial** [Vocabulari relacionat amb els estudis / Vocabulary related to courses]

(ES) **aprendizaje semipresencial**

(EN) **blended learning**

(UAB) Per tradició de la nostra universitat fem servir 'aprenentatge bimodal' / 'aprendizaje bimodal', encara que reconeixem que el més estès és 'aprenentatge semipresencial'.

[\[Modificar\]](#) [\[Esborrar\]](#)

(CA) **aprenentatge virtual** [Vocabulari relacionat amb els estudis / Vocabulary related to courses]

(ES) **aprendizaje virtual**

(EN) **e-learning**

(UJI) En anglès, també, "virtual learning".

(URV) Fem servir "virtual learning" i "on-line learning".

[\[Modificar\]](#) [\[Esborrar\]](#)

(CA) **màster propi** [Titulats i títols / Degree holders and degrees]

(ES) **máster propio**

(EN) **(name of university)-specific Master's**

NOVA PROPOSTA (UIC)

(CA) **instància** [Tràmits administratius i documentació / Administrative procedures and documentation]

sin. sol·licitud

(ES) **instancia; solicitud**

(EN) **(official) application**

NOVA PROPOSTA (UV)

(CA) **ministeri** [Departaments, serveis i altres institucions / Departments, services and other institutions]

(ES) **ministerio**

(EN) **(Spanish) ministry**

NOVA PROPOSTA (UV)

(CA) **conselleria** [Departaments, serveis i altres institucions / Departments, services and other institutions]

(ES) **conselleria; concejalía**

(EN) **(Valencian / Balearic) department**

NOVA PROPOSTA (UV)

(UdL) La Generalitat de Catalunya s'estructura en departaments i no pas en conselleries. Caldrà incorporar el nou terme.

(UV) Atès que tant al RU com als EUA hom parla de '(ministerial/executive) departments' i no 'ministries', podem anomenar tant els departaments catalans com les conselleries balears i valencianes 'departments'.

(UdL) La Gencat tradueix 'departament' per 'ministry'.

(CA) **quinquenni** [Miscel·lània / Miscellaneous]

(ES) **quinquenio**

(EN) **5-yearly increment**


NOVA PROPOSTA (UV)

(CA) **comissió acadèmica** [Departaments, serveis i altres institucions / Departments, services and other institutions]

TeamLab Documents | Community Talk | Calendar | Silvia Llovera




Community

Dashboard | Users | Forums | Bookmarks



Xarxa Vives
d'universitats





Nomenclatures XVU

 [Customize Widgets](#)
 [Add Content](#)
 [Edit Profile](#)

Calendar

Organize your personal and corporate work schedule using our [Calendar](#). Keep track of all important company events.

Forums






- 05/03 11:58 [Informe de seguiment](#) (2)
La UAB ja ha acabat de «Revisar els equivalents encastell` i anotar les diferències».
Author:  [Luc Petrony](#)
- 28/02 16:09 [Possibles errors en termes publicats](#) (8)
Entesos, gràcies.
Author:  [David Cullen](#)
- 24/02 13:46 [Com navegar pel TeamLab Nomenclatures XVU](#) (1)
La pantalla inicial del TeamLab Nomenclatures XVU està dividida en dues parts: Documents i Community...
Author:  [Alan Lounds](#)
- 15/02 11:23 [Benvinguda](#) (1)
Us dono la benvinguda al nou förum TeamLab del grup de Nomenclatura de la XVU. Aquest förum, tal com...
Author:  [Alan Lounds](#)

[All Forums](#)

[Feedback & support](#)

New Users

What's New

- 05/03 11:58 **Forums** > [Informe de seguiment](#)
 [Alan Lounds](#)
- 28/02 15:04 **Forums** > [Possibles errors en termes publicats](#)
 [Javier Herrero](#)
- 24/02 13:46 **Forums** > [Com navegar pel TeamLab Nomenclatures XVU](#)
 [Alan Lounds](#)
- 23/02 17:11 **Bookmarks** > [GINA repositori 2010-2012](#)
 [Alan Lounds](#)
- 23/02 17:09 **Bookmarks** > [Nomenclatura multilingúe de la gestiön universitària](#)
 [Alan Lounds](#)

[Full List](#)



Catàleg de recursos terminològics

The image displays two overlapping screenshots of the 'Web de llengua' website, which is part of the 'Xarxa Vives d'universitats'.

The top screenshot shows the main navigation menu with the following categories:

- Formació
 - Autoaprenentatge
 - Cursos
 - Certificats
- Assessorament i terminologia
 - Correccions i traduccions
 - Consultes personalitzades
 - Terminologia
 - Redacció de textos
 - Manuais i llibres de text
- Dinamització
 - Campanyes
 - Ajuts i beques
 - Programes
 - Fòrums i llistes
 - Acolliment
 - Dades sociolingüístiques
 - Legislació i normativa
 - Observatori

The bottom screenshot shows the 'Catàleg de recursos terminològics de la XVU' search interface. It includes a search bar and the following fields:

- Títol:
- Autor/s:
- Matèria:
- Universitat:
- Any d'edició:

Buttons for 'Cercar', 'Netejar dades', and 'Pàg. anterior' are located below the search fields. The page also features a 'Cerca al catàleg de recursos terminològics' button and a 'Serveis lingüístics universitaris' section at the bottom.

Diversos formats:

- ✓ odt
- ✓ pdf
- ✓ *flip book*

nova edició interactiva



El cercador terminològic XVU

The screenshot shows a web browser window displaying the 'Xarxa Vives d'Universitats' terminological search interface. The page has a green header with the logo and the website URL 'www.llegua.info'. Below the header, there is a search bar with the text 'Vocabularis bàsics de la XVU' and a 'Cercar' button. The main content area contains the following text:

Vocabularis bàsics de la XVU:

Els vocabularis bàsics de la XVU tenen com a objectiu ajudar a reforçar la llengua de la docència dels diferents ensenyaments en l'etapa acadèmica, i consolidar la formació d'estudiants capaços d'usar adequadament la terminologia en la redacció científicotècnica. Cadascun dels títols ha estat fet sota la responsabilitat conjunta de dues o més universitats, les quals han constituït equips de treball de professors, terminòlegs i lingüistes.

Posem al vostre abast la terminologia bàsica multilingüe de les següents àrees (que s'anirà ampliant amb les noves publicacions):

- Botànica
- Ciència Política
- Didàctica de l'educació física
- Educació Musical
- Enginyeria industrial: Mecànica i Termodinàmica
- Fotoquímica
- Infermeria
- Internet

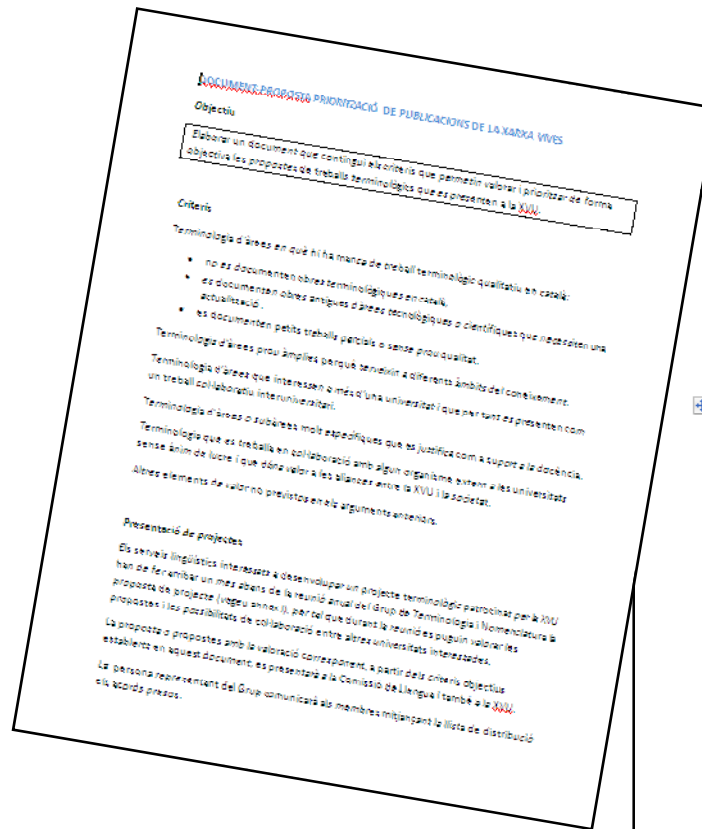
Below the list, there is a navigation menu with letters in brackets: [A] [B] [C] [D] [E] [F] [G] [H] [I] [J] [K] [L] [M] [N] [O] [P] [Q] [R] [S] [T] [U] [V] [W] [X] [Y] [Z].

At the bottom, there is a section titled 'Serveis lingüístics universitaris' with a list of participating universities: Universitat Abat Oliba CEU • Universitat d'Alacant • Universitat d'Andorra • Universitat Autònoma de Barcelona • Universitat de Barcelona • Universitat de Girona • Universitat de les Illes Balears • Universitat Internacional de Catalunya • Universitat Jaume I • Universitat de Lleida • Universitat Miguel Hernández d'Elx • Universitat Oberta de Catalunya • Universitat de Perpinyà Via Domitia • Universitat Politècnica de Catalunya • Universitat Politècnica de València • Universitat Pompeu Fabra • Universitat Ramon Llull • Universitat Rovira i Virgili • Universitat de València • Universitat de Vic.

Copyright © 2007 - Xarxa Vives d'Universitats

Establir prioritats de publicació

Elaborar un document amb els criteris per establir prioritats, que reculli els elements aportats en les reunions de la CL i del GT. El document es presentarà en la pròxima reunió de la CL.



(Annex I)

NOM DEL PROJECTE: _____

UNIVERSITAT COORDINADORA: _____

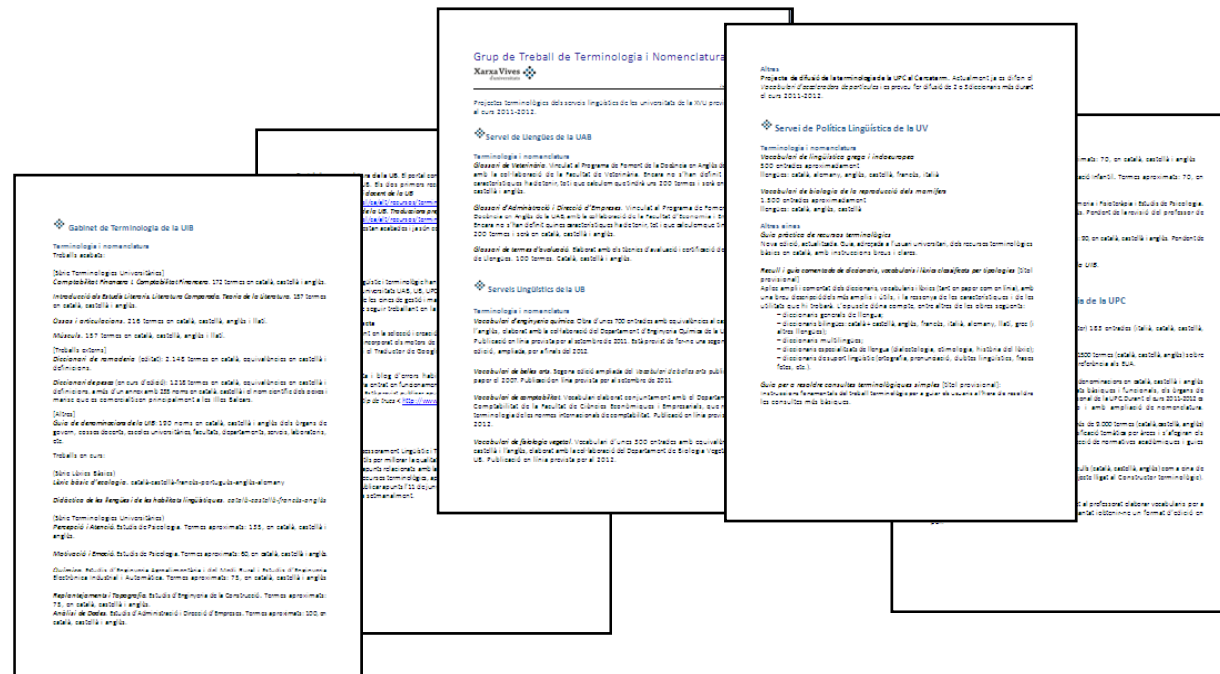
UNIVERSITATS PARTICIPANTS: _____

VALORS: (marqueu amb una x els valors que compleix la proposta i justifiqueu-los)

<input checked="" type="checkbox"/>	Terminologia d'àrees en què hi ha manca de treball terminològic en català: <ul style="list-style-type: none">no es documenten obres terminològiques en català ARGUMENT:	
	<ul style="list-style-type: none">es documenten obres antigues d'àrees tecnològiques o científiques que necessiten una actualització. ARGUMENT:	
	<ul style="list-style-type: none">es documenten petits treballs parcials o sense prou qualitat. ARGUMENT:	
	Terminologia d'àrees prou àmplies perquè serveixin a diferents àmbits del coneixement.	ARGUMENT:
	Terminologia d'àrees que interessen a més d'una universitat i que per tant es presenten com un treball col·laboratiu interuniversitari.	ARGUMENT:
	Terminologia d'àrees o subàrees molt específiques que es justifica com a suport a la docència.	ARGUMENT:

Planificar els projectes terminològics de les universitats

Elaborar un recull dels projectes terminològics que cada universitat preveu desenvolupar durant el curs.



Col·laboració amb el Termcat

Coordinar i mantenir la representació amb el TERMCAT.



Els 5 canvis clau

1. Millorar l'operativitat: explicitar, planificar i coordinar.
2. Treballar per projectes i amb orientació a resultats.
3. Abordar necessitats comunes i generar solucions consensuades.
4. Treballar des del multilingüisme per proposar usos estàndards per a l'anglès.
5. Explorar metodologies de treball i produccions híbrides.

Els 5 reptes de futur

1. Respondre proactivament als canvis d'entorn i arriscar-nos a trobar solucions noves.
2. Potenciar el perfil polivalent del professional de la terminologia.
3. Incrementar la retroalimentació entre la recerca i la pràctica terminològiques.
4. Potenciar les plataformes de treball col·laboratiu.
5. Millorar la implicació dels usuaris i les possibilitats d'interacció.

Gràcies *f. pl.*

es gracias
en thank you
fr merci
it grazie
pt obrigado
de dank

